**〈Festival Te Deum〉（歡慶讚頌神）**

作曲：Benjamin Britten

作詞：傳統經文

班傑明•畢睿騰（Benjamin Britten, 1913 ~76）是西方20世紀歌劇大作曲家、英國20世紀古典音樂中堅人物，兼善作曲、鋼琴演奏、指揮。共創作15部大型歌劇，多描述邊緣人對抗社會主流，以及人成長失去純真；還創作大量聲樂曲、管弦樂曲。

畢睿騰生於英格蘭東岸索福克郡(Suffolk)中產家庭，母親藉家庭音樂會融入當地上層社會。畢睿騰自幼展現音樂天份，受母親調教鋼琴、樂理，5歲嘗試創作，7歲正式拜師習鋼琴，10歲習中提琴，11歲於音樂會聽聞法蘭克•卜瑞吉([Frank Bridge](https://en.wikipedia.org/wiki/Frank_Bridge))所作交響詩（海洋）(The Sea)，大受震撼，13歲隨卜瑞吉習作曲，接觸現代音樂，17歲以獎學金赴倫敦入讀皇家音樂學院([Royal College of Music](https://en.wikipedia.org/wiki/Royal_College_of_Music))主修作曲、鋼琴，屢獲殊榮，作品漸為人知。22歲結識詩人奧登(W.H.Auden)，合作詞曲，奧登拓展其文藝、政治視野，並促成其接受自身同性戀性向，此時期創作大量戲劇、電影、電台樂曲。24歲母親去世後始結交同輩年輕人，包括其創作謬思、終身伴侶男高音彼得•皮爾思([Peter Pears](https://en.wikipedia.org/wiki/Peter_Pears))。1939因反戰、負面樂評，偕皮爾思赴美，初聞巴里島嘎瑪蘭(gamelan)音樂，頗受影響。1941首作音樂劇。1942初閱英國18-19世紀詩人柯拉博([George Crabbe](https://en.wikipedia.org/wiki/George_Crabbe))描述中下階層人物詩作（小鎮）(The Borough)，萌念為詩中漁夫彼得•葛萊姆(Peter Grimes)創作歌劇，同年因思鄉返英，歌劇(彼得•葛萊姆)1945由薩德勒泉歌劇團([Sadler's Wells Opera Company](https://en.wikipedia.org/wiki/English_National_Opera)，英國國家歌劇團English National Opera前身)首演，戲出大賣成名。同年為教育片（交響樂團樂器）(Instruments of the Orchestra)作曲（少年人交響樂導覽）(The Young Person's Guide to the Orchestra)，為其最受歡迎作品。1946籌組英格蘭歌劇團(English Opera Group)，專演英語歌劇。1948於索福克郡奧堡創辦奧堡音樂節([Aldeburgh Festival](https://en.wikipedia.org/wiki/Aldeburgh_Festival))，年年舉辦，1967遷往臨近司內普村(Snape)麥芽作坊改建成之音樂廳。畢睿騰與俄國作曲家蕭斯塔科維奇(Shostakovich)、大提琴家羅斯卓波維奇([Mstislav Rostropovich](https://en.wikipedia.org/wiki/Mstislav_Rostropovich))相善，兩人均於奧堡音樂節發表演出。英格蘭中部柯芬垂大教堂(Coventry Cathedral)1940被德機炸燬，數百人遇難，畢睿騰1958應邀創作（戰爭安魂曲）(War Requiem)紀念新教堂1962落成，他以此曲哀悼兩次世界大戰，曲成備受讚譽。1973心臟手術後輕微中風，無法再演奏。1976獲賜男爵爵位，開作曲家先例。同年心臟衰竭去世。

Festival Te Deum(歡慶讚頌神，又譯 節日感恩贊)是其作品32號。Te Deum(拉丁文Te Deum laudamus之簡稱，意為“神，我們讚頌袮”)是基督教傳統禮拜讚歌，也是英國國教公禱書(Book of Common Prayer)明定晨禱之一曲。英國作曲家蘇利文([Arthur Sullivan](https://en.wikipedia.org/wiki/Arthur_Sullivan)，即19世紀輕歌劇搭檔Gilbert and Sullivan其一)1872首以Festival Te Deum之名作曲，感恩慶祝王儲(日後之愛德華7世Edward VII)傷寒病癒。畢睿騰1944應邀作曲慶祝英格蘭南部司文墩市(Swindon)聖馬可大教堂(St Mark's Church)落成一百週年，遂成此曲。

拉丁文、英文、中文歌詞對照如下：

Te Deum laudámus: te Dominum confitémur.   
Te ætérnum Patrem omnis terra venerátur.  
Tibi omnes Angeli; tibi cæli et univérsae potestátes.  
Tibi Chérubim et Séraphim incessábili voce proclámant:  
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth.  
Pleni sunt cæli et terra majestátis glóriæ tuæ.  
Te gloriósus Apostolórum chorus;  
Te Prophetárum laudábilis númerus;  
Te Mártyrum candidátus laudat exércitus.  
Te per orbem terrárum sancta confitétur Ecclésia:  
Patrem imménsæ majestátis;  
Venerándum tuum verum et únicum Fílium;  
Sanctum quoque Paráclitum Spíritum.  
Tu Rex glóriæ, Christe.  
Tu Patris sempitérnus es Fílius.  
Tu ad liberándum susceptúrus hóminem, non horruísti Vírginis úterum.  
Tu, devícto mortis acúleo,  
    aperuísti credéntibus regna cælórum.  
Tu ad déxteram Dei sedes, in glória Patris.  
Judex créderis esse ventúrus.  
Te ergo quǽsumus, tuis fámulis súbveni,  
quos pretióso sánguine redemísti.  
Ætérna fac cum sanctis tuis in glória numerári.  
Salvum fac pópulum tuum, Dómine, et bénedic hæreditáti tuæ.  
Et rege eos, et extólle illos usque in ætérnum.  
Per síngulos dies benedícimus te.  
Et laudámus nomen tuum in sǽculum, et in sǽculum sǽculi.  
Dignáre, Dómine, die isto sine peccáto nos custodíre.  
Miserére nostri, Dómine, miserére nostri.  
Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos, quemádmodum sperávimus in te.  
In te, Dómine, sperávi: non confúndar in ætérnum.

We praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.  
All the earth doth worship thee, the Father everlasting.  
To thee all Angels cry aloud, the Heavens, and all the Powers therein.  
To thee Cherubim and Seraphim continually do cry,  
Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth;  
Heaven and earth are full of the Majesty of thy glory.  
The glorious company of the Apostles praise thee.  
The goodly fellowship of the Prophets praise thee.  
The noble army of Martyrs praise thee.  
The holy Church throughout all the world doth acknowledge thee;  
The Father of an infinite Majesty;  
Thine honourable, true and only Son;  
Also the Holy Ghost, the Comforter.  
Thou art the King of Glory, O Christ.  
Thou art the everlasting Son of the Father.  
When thou tookest upon thee to deliver man, thou didst not abhor the Virgin's womb.  
When thou hadst overcome the sharpness of death,

thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.  
Thou sittest at the right hand of God in the glory of the Father.  
We believe that thou shalt come to be our Judge.  
We therefore pray thee, help thy servants:  
whom thou hast redeemed with thy precious blood.  
Make them to be numbered with thy Saints in glory everlasting.  
O Lord, save thy people and bless thine heritage.  
Govern them and lift them up for ever.  
Day by day we magnify thee;  
And we worship thy Name forever without end.  
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.  
O Lord, have mercy upon us, have mercy upon us.  
O Lord, let thy mercy lighten upon us as our trust is in thee.  
O Lord, in thee have I trusted, let me never be confounded.

我們讚頌袮，神，我們認袮為主。

全世界都崇拜你，永恆聖父。

對袮，眾天使、天界、及其中所有聖能，高呼。

對袮，智天使、熾天使，不斷高呼，

聖哉，聖哉，聖哉：神、萬軍之主;

天地充滿袮榮耀之偉岸。

眾光榮使徒讚美袮。

眾善先知讚美袮。

眾崇高烈士讚美袮。

全世界的聖教會都拜認袮。

無限崇偉的父;

尊榮、真正、唯一的子;

還有聖靈、予人安慰者。

袮是榮耀之王、基督。

袮是聖父永恆的兒子。

當袮毅然承擔拯救人類，袮不惜身蒞處女子宮。

當袮克服死亡的痛楚，

袮為眾信徒打開天國之門。

袮坐在神的右側，同享父的榮耀。

我們相信袮必再臨，審判我們。

因此我們求袮：幫助袮的僕人，

就是袮以寶血所救贖者。

讓他們得以與袮的聖徒共處，永享榮耀。

主啊，拯救袮的人，賜福予袮的傳承。

統御他們，永遠提升他們。

每天我們都光大袮。

我們崇拜袮的名，永遠無休止。

懇賜，主啊，護佑我們不犯罪。

主啊，憐憫我們，憐憫我們。

主啊，願袮的憐憫照臨我們，如同我們信任於袮。

主啊，我信託於袮，讓我永不惶惑。